

No. 14583

MULTILATERAL

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971

Authentic texts: English, French, German and Russian.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 February 1976.

MULTILATÉRAL

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971

Textes authentiques : anglais, français, allemand et russe.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 février 1976.

CONVENTION¹ RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE

Les Parties contractantes,

Reconnaissant l'interdépendance de l'Homme et de son environnement,

Considérant les fonctions écologiques fondamentales des zones humides en tant que régulateurs des régimes des eaux et en tant qu'habitats d'une flore et d'une faune caractéristiques et, particulièrement, de la sauvagine,

Convaincues que les zones humides constituent une ressource de grande valeur économique, culturelle, scientifique et récréative, dont la perte serait irréparable,

Désireuses d'enrayer, à présent et dans l'avenir, les empiétements progressifs sur ces zones humides et la perte de ces zones,

Reconnaissant que la sauvagine, dans ses migrations saisonnières, peut traverser les frontières et doit, par conséquent, être considérée comme une ressource internationale,

Persuadées que la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune peut être assurée en conjuguant des politiques nationales prévoyantes à une action internationale coordonnée,

Sont convenues de ce qui suit :

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 21 décembre 1975, soit quatre mois après la date (21 août 1975) à laquelle sept Etats l'avaient signée sans réserve de ratification, ou avaient déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 9, paragraphe 2, et 10, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Australie	8 mai 1974 s
Finlande	28 mai 1974
Norvège	9 juillet 1974 s
Suède	5 décembre 1974 s
Afrique du Sud	12 mars 1975 s
Iran	23 juin 1975
Grèce	21 août 1975 a

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des Etats indiqués ci-après quatre mois après la date de la signature sans réserve de ratification, ou du dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture de leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 10, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Bulgarie*	24 septembre 1975 s
(Avec effet au 24 janvier 1976.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 janvier 1976
(Avec effet au 5 mai 1976. Avec déclaration d'application aux territoires suivants : Antigua, bailliage de Jersey, Belize, Bermudes, Brunéi, Gibraltar, îles Pitcairn, îles Caïmanes, îles Falkland et dépendances, Malvinas, îles Salomon, îles Turques et Caïques, Montserrat et Sainte-Hélène et dépendances.)	
Suisse	16 janvier 1976
(Avec effet au 16 mai 1976.)	

*Voir p. 268 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la signature.

Article premier. 1. Au sens de la présente Convention, les zones humides sont des étendues de marais, de fagnes, de tourbières ou d'eaux naturelles ou artificielles, permanentes ou temporaires, où l'eau est statique ou courante, douce, saumâtre ou salée, y compris des étendues d'eau marine dont la profondeur à marée basse n'excède pas six mètres.

2. Au sens de la présente Convention, la sauvagine est constituée par les oiseaux dépendant, écologiquement, des zones humides.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante devra désigner les zones humides appropriées de son territoire à inclure dans la liste des zones humides d'importance internationale, appelée ci-après la «Liste», et qui est tenue par le Bureau institué en vertu de l'article 8. Les limites de chaque zone humide devront être décrites de façon précise et reportées sur une carte, et elles pourront comprendre des zones de rives ou de côtes adjacentes à la zone humide et des îles ou des étendues d'eau marine d'une profondeur supérieure à six mètres à marée basse, entourées par la zone humide, particulièrement lorsque ces zones, îles ou étendues d'eau ont de l'importance pour l'habitat de la sauvagine.

2. Le choix des zones humides à inscrire sur la Liste devrait être fondé sur leur rôle international au point de vue écologique, botanique, zoologique, limnologique ou hydrologique. Devraient être inscrites, en premier lieu, les zones humides ayant une importance internationale pour la sauvagine en toutes saisons.

3. L'inscription d'une zone humide sur la Liste est faite sans préjudice des droits exclusifs de souveraineté de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve située.

4. Chaque Partie contractante désignera au moins une zone humide à inscrire sur la Liste au moment de signer la Convention ou de déposer son instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 9.

5. Les Parties contractantes auront le droit d'ajouter à la Liste d'autres zones humides situées sur leur territoire, d'étendre celles qui sont déjà inscrites, ou, pour des raisons urgentes d'intérêt national, de retirer de la Liste ou de restreindre des zones humides déjà inscrites et, le plus rapidement possible, elles informeront de ces modifications l'organisation ou le gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées par l'article 8.

6. Chaque Partie contractante devra tenir compte de ses responsabilités, sur le plan international, pour la conservation, l'aménagement, la surveillance, l'exploitation rationnelle des populations migrantes de sauvagine, tant en désignant les zones humides de son territoire à inscrire sur la Liste qu'en usant de son droit de modifier ses inscriptions.

Article 3. 1. Les Parties contractantes devront élaborer et appliquer leurs plans d'aménagement de façon à favoriser la conservation des zones humides inscrites sur la Liste et, autant que possible, l'exploitation rationnelle des zones humides de leur territoire.

2. Chaque Partie contractante prendra les mesures pour être informée dès que possible des modifications des conditions écologiques des zones humides situées sur son territoire et inscrites sur la Liste, qui se sont produites, ou sont en train ou susceptibles de se produire, par suite d'évolutions technologiques, de pollution ou d'une autre intervention humaine. Les informations sur de telles modifications seront transmises sans délai à l'organisation ou au gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées à l'article 8.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante favorisera la conservation des zones humides et de la sauvagine en créant des réserves naturelles dans les zones humides, que celles-ci soient ou non inscrites sur la Liste, et pourvoira de façon adéquate à leur gardiennage.

2. Lorsqu'une Partie contractante, pour des raisons urgentes d'intérêt national, retirera ou restreindra une zone humide inscrite sur la Liste, elle devrait compenser autant que possible toute perte de ressources en zones humides et, en particulier, elle devrait créer de nouvelles réserves naturelles pour la sauvagine et pour la protection, dans la même région ou ailleurs, d'une portion convenable de son habitat antérieur.

3. Les Parties contractantes encourageront la recherche et l'échange de données et de publications relatives aux zones humides, à leur flore et à leur faune.

4. Les Parties contractantes s'efforceront, par leur gestion, d'accroître les populations de sauvagine sur les zones humides appropriées.

5. Les Parties contractantes favoriseront la formation de personnel compétent pour l'étude, la gestion et le gardiennage des zones humides.

Article 5. Les Parties contractantes se consulteront sur l'exécution des obligations découlant de la Convention, particulièrement dans le cas d'une zone humide s'étendant sur les territoires de plus d'une Partie contractante ou lorsqu'un bassin hydrographique est partagé entre plusieurs Parties contractantes. Elles s'efforceront en même temps de coordonner et de soutenir activement leurs politiques et réglementations présentes et futures relatives à la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune.

Article 6. 1. Quand la nécessité s'en fera sentir, les Parties contractantes organiseront des conférences sur la conservation des zones humides et de la sauvagine.

2. Ces conférences auront un caractère consultatif et elles auront notamment compétence :

- a) pour discuter de l'application de la Convention,
- b) pour discuter d'additions et de modifications à apporter à la Liste,
- c) pour examiner les informations sur les modifications des conditions écologiques des zones humides inscrites dans la Liste, fournies en exécution du paragraphe 2 de l'article 3,
- d) pour faire des recommandations, d'ordre général ou spécifique, aux Parties contractantes, au sujet de la conservation, de la gestion et de l'exploitation rationnelle des zones humides, de leur flore et de leur faune,
- e) pour demander aux organismes internationaux compétents d'établir des rapports et des statistiques sur les sujets de nature essentiellement internationale concernant les zones humides.

3. Les Parties contractantes assureront la notification aux responsables, à tous les niveaux, de la gestion des zones humides, des recommandations de telles conférences relatives à la conservation, à la gestion et à l'exploitation rationnelle des zones humides et de leur flore et de leur faune, et elles prendront en considération ces recommandations.

Article 7. 1. Les Parties contractantes devraient inclure dans leur représentation à ces conférences des personnes ayant la qualité d'experts pour les zones humides ou la sauvagine du fait des connaissances et de l'expérience acquises par des fonctions scientifiques, administratives ou par d'autres fonctions appropriées.

2. Chacune des Parties contractantes représentées à une conférence disposera d'une voix, les recommandations étant adoptées à la majorité simple des votes émis, sous réserve que la moitié au moins des Parties contractantes prennent part au scrutin.

Article 8. 1. L'Union internationale pour la conservation de la nature et des ressources naturelles assurera les fonctions du bureau permanent en vertu de la présente Convention, jusqu'au moment où une autre organisation ou un gouvernement sera désigné par une majorité des deux tiers de toutes les Parties contractantes.

2. Le bureau permanent devra, notamment :

- a) aider à convoquer et à organiser les conférences visées à l'article 6,
- b) tenir la Liste des zones humides d'importance internationale, et recevoir des Parties contractantes les informations prévues par le paragraphe 5 de l'article 2, sur toutes additions, extensions, suppressions ou diminutions, relatives aux zones humides inscrites sur la Liste,
- c) recevoir des Parties contractantes les informations prévues conformément au paragraphe 2 de l'article 3 sur toutes modifications des conditions écologiques des zones humides inscrites sur la Liste,
- d) notifier à toutes les Parties contractantes toute modification de la Liste, ou tout changement dans les caractéristiques des zones humides inscrites, et prendre les dispositions pour que ces questions soient discutées à la prochaine conférence,
- e) donner connaissance à la Partie contractante intéressée des recommandations des conférences en ce qui concerne ces modifications à la Liste ou ces changements dans les caractéristiques des zones humides inscrites.

Article 9. 1. La Convention est ouverte à la signature pour une durée indéterminée.

2. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou adhérant au statut de la Cour internationale de justice peut devenir une Partie contractante de cette Convention par :

- a) la signature sans réserve de ratification,
- b) la signature sous réserve de ratification, suivie de la ratification,
- c) l'adhésion.

3. La ratification ou l'adhésion seront effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après appelé le «Dépositaire»).

Article 10. 1. La Convention entrera en vigueur quatre mois après le moment où sept Etats seront devenus Parties contractantes à la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chacune des Parties contractantes, quatre mois après la date de sa signature sans réserve de ratification, ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 11. 1. La Convention restera en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention après une période de cinq ans après la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour cette Partie, en en

faisant par écrit la notification au Dépositaire. La dénonciation prendra effet quatre mois après le jour où la notification en aura été reçue par le Dépositaire.

Article 12. 1. Le Dépositaire informera aussitôt que possible tous les Etats ayant signé la Convention ou y ayant adhéré :

- a) des signatures de la Convention,
- b) des dépôts d'instruments de ratification de la Convention,
- c) des dépôts d'instruments d'adhésion à la Convention,
- d) de la date d'entrée en vigueur de la Convention,
- e) des notifications de dénonciation de la Convention.

2. Lorsque la Convention sera entrée en vigueur, le Dépositaire la fera enregistrer au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ramsar le 2 février 1971 en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, allemande et russe, le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation, lequel exemplaire sera confié au Dépositaire qui en délivrera des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes.

Pour l'Iran :
[For Iran:]

Sous réserve de ratification¹
[FAZLOLLAH REZA]²
Août 25, 1972

Pour la Finlande :
[For Finland:]

Sous réserve de ratification¹
[RALPH ENCKELL]
19 avril 1973

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :]

Subject to ratification³
[EDWARD E. TOMKINS]
6 September 1973

За Союз Советских Социалистических Республик:
[For the Union of Soviet Socialist Republics:]
[Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :]

С условием последующей ратификации⁴
13.02.74
[А. ПИРАДОВ]⁵

Pour la Suisse :
[For Switzerland:]

Sous réserve de ratification¹
[CHARLES HUMMEL]
21.2.74

Pour l'Australie :
[For Australia:]

[HAROLD DAVID ANDERSON]
8.5.74⁶

Pour la Norvège :
[For Norway:]

[JAHN HALVORSEN]
9.7.1974⁷

¹ Subject to ratification.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

⁵ A. Piradov.

⁶ 8 May 1974 — 8 mai 1974.

⁷ 9 July 1974 — 9 juillet 1974.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
[For the Federal Republic of Germany:]

Sous réserve de ratification¹

[JENS PETERSEN]

28.11.1974

For Sweden:
[Pour la Suède :]

[LEIF BELFRAGE]

5.12.1974²

Pour l'Italie :
[For Italy:]

Sous réserve de ratification¹

[GIACOMO PROFILI]

10-1-1975³

Pour l'Irlande :
[For Ireland:]

Sous réserve de ratification¹

[HUGH JAMES MCCANN]

14 février 1975

For the Republic of South Africa:
[Pour la République sud-africaine :]

Without reservation as to ratification⁴

[A. B. F. BURGER]

Ambassador of South Africa⁵

12 March 1975

Pour la Belgique :
[For Belgium:]

Sous réserve de ratification¹

[MICHEL VAN USSEL]

19 mars 1975

Pour le Royaume des Pays-Bas :
[For the Netherlands:]

Sous réserve de ratification¹

[L. P. RAMONDT]

7 juillet 1975

¹ Subject to ratification.

² 5 December 1974 — 5 décembre 1974.

³ 10 January 1975 — 10 janvier 1975.

⁴ Sans réserve de ratification.

⁵ Ambassadeur de la République sud-africaine.

For the People's Republic of Bulgaria:
[Pour la République populaire de Bulgarie :]
[LÉDA MILÉVA]
Sept. 24th 1975

For the Islamic Republic of Pakistan:
[Pour la République islamique du Pakistan :]
Subject to ratification¹
[M. SHAFQAT]
Ambassador²
Paris, 17 November 1975

Pour le Portugal :
[For Portugal:]
Sous réserve de ratification³
[MARIA DE LURDES PINTASILGO]
Le 15 juillet 1976

For New Zealand:
[Pour la Nouvelle-Zélande :]
[JOHN GEORGE MCARTHUR]
13 August 1976

¹ Sous réserve de ratification.

² Ambassadeur.

³ Subject to ratification.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*BULGARIA**BULGARIE*[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of the People's Republic of Bulgaria considers it necessary to state that the provisions of Article 9 of the Convention limit the possibility for some States of becoming parties to it, and are inconsistent with the generally recognized principle of equality among sovereign States.

«Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime nécessaire de déclarer que les dispositions de l'art. 9 de la Convention limitent la possibilité de certains Etats d'en devenir parties et sont en contradiction avec le principe généralement admis d'égalité entre les Etats souverains.»

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 9 Конвенции, ограничивающие возможность участия в ней некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств».

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to declare that the provisions of Article 9 of the Convention restricting the possibility of some countries becoming parties to it, contradict the universally recognized principle of sovereign equality of States.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'Article 9 de la Convention, qui limitent la possibilité pour certains Etats d'être parties à cette dernière, sont en contradiction avec le principe généralement admis de l'égalité entre Etats souverains.

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.